

**¡e-Prensa!**  
[www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)  
 Receive your free digital version of La Prensa!  
 To subscribe, E-mail [prensa2@lycos.com](mailto:prensa2@lycos.com)

**«Tinta con sabor»**  
 • Founded in 1989 •  
 Proudly Serving Our Readers  
 Continuously For Over 14 Years

La Prensa is savored by non-Latinos too!  
 Surf our web at: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

**CALENDAR OF EVENTS, PAGE 10**

**Taqueria El Nacimiento Mexican Restaurant**

Hours: Carry-Out  
 Mon.- Thurs. 9:00 - 12:00 Phone (313-554-1790  
 Fri. & Sat. 9:00 - 3:00 7400 W. Vernor  
 Sun. 9:00 - 12:00 Detroit, Michigan

Las bebidas son gratis de 9:00AM a 2:00PM solo de lunes a jueves, y si dos adultos comen, un niño come gratis. También, oferta de tacos solo para llevar: 12 tacos por \$10 dólares y 15 tacos por \$13 dólares, solo en carnitas, pastor, cabeza, y tripas.



**35 aniversario de masacre estudiantil en México**  
 Por E. EDUARDO CASTILLO

MEXICO (AP): Miles de personas se concentraron en la Plaza de Tlatelolco y marcharon por las calles de la capital el jueves al cumplirse 35 años de la masacre de 1968, cuando decenas de estudiantes cayeron bajo las balas sin que hasta la fecha se haya aclarado qué fue lo que sucedió ni cuántos murieron.

Los manifestantes marcharon unos 2,2 kilómetros desde la plaza hacia el Zócalo capitalino, en el corazón de la ciudad, con gritos de «2 de octubre no se olvida».

Originalmente se tenía previsto que realizaran dos marchas, pero en uno de los puntos sólo se concentraron unas 100 personas.

En al menos dos puntos del recorrido, pequeños grupos de manifestantes se enfrentaron con efectivos policíacos, a quienes lanzaron piedras y botellas.

A su paso por las calles rompieron vidrios y pintaron paredes. Más de 50 personas fueron detenidas.

Al inicio de la movilización, ex líderes del movimiento estudiantil exigieron justicia al presidente Vicente Fox.

El mandatario creó hace dos años la llamada Fiscalía Especial para Movimientos Sociales y Políticos del Pasado (Femospp) para investigar sucesos como los de 1968.

El movimiento estudiantil culminó después de cuatro meses con la muerte de decenas de estudiantes y civiles. Las cifras oficiales y extraoficiales de las víctimas oscilan entre 25 y 350.

Reportes militares obtenidos por la AP

(Continued on Page 6)

# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

**Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!**

October/octubre 8, 2003 Spanglish Weekly/Semanal Vol. 34, No. 4

**Liga de Las America's soccer championship, Pg. 7**



Juanita Sánchez, Jesse Zambrano, and Dr. Alberto González at last Friday's Estrella Awards at Terra Community College in Fremont—see page 3 and more photos at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com).

**Nayeli joins LatinoMix as it returns to the airwaves**

Carmen Rodríguez was the first call-in last Sunday as LatinoMix returned to the airwaves after a 5-month hiatus on WCWA 1230AM radio.

Carmen—along with her children Max Rodríguez and Juanita Vasquez—was a weekly caller when LatinoMix aired from April of 2002 until April of 2003. Rodríguez welcomed the return of LatinoMix, which will now be airing every Sunday from 8:00 until 10:00PM.

She then requested a song be played of her all-time favorite artist, Freddy Fender. "Before the Next Teardrop Falls" followed. And, of course, she dedicated the song to her Pete.

LatinoMix is co-produced by Tony Rios Enterprises, Inc. and La Prensa. According to Rios, "We needed a summer



LatinoMix returns to the airwaves, con la onda tejana y más, y con Nayeli, Rico Pico, y Tony. Cada domingo, 8:00-10:00PM, WCWA 1230AM.

break but we are extremely elated to be back on the air. We look forward to this new season.

"LatinoMix will continue to air a variety of Latino songs and provide a forum for Latino-focused issues in terms of community announcements and events."

Rios is an accomplished entertainer, DJ, and MC, having been involved in numerous Latino bands through the years, and produces the popular *Voces Latinas*, which is televised twice per week in Toledo and in other venues.

Nayeli, who joined the LatinoMix crew of Rios and Rico Pico, fielded numerous telephone calls and dedica-

tions.

According to Nayeli, "I love música latina and communications. I plan on majoring in the latter and so I especially enjoy the mix at LatinoMix."

Nayeli is the middle name of Carla Soto—Soto uses this moniker for modeling, writing, and, now,

(Continued on Page 2)

**This Week**

**BGSU's LSU kicks off HHM** 4

**Your Weekly Horoscopes/Horóscopos** 5

**Directory of Latino Businesses & Services** 5

**Classifieds** 13-15

**CLUB INTERNACIONAL**

6060 Fort Street, Detroit, MI  
 Informes (313) 554-0001  
**DOMINGO, 12 de OCTUBRE 2003**  
 Puertas abren 7 pm **\$30**  
 Además  
 Della y Los Dioses  
 La Revancha

[mexicantown.com](http://mexicantown.com) • Taqueria El Nacimiento • El Comal Restaurante • Taqueria Arandas





Nayeli of LatinoMix 1230AM

**Nayeli joins LatinoMix**

(Continued from Page 1)

DJ purposes. She has been writing for La Prensa since 2002 in a variety of columns including Carla's Krazy Korner. Nayeli has also written several songs.

Nayeli is a Tapatia—she hails from Jalisco and has lived in the United States for three years. She just recently became a U.S. citizen and lives with her mother, Ofelia Cruz and sister, Itzi Cruz.

Nayeli encourages area listeners to call in dedications and announcements at 419.241.1944.

Both Rios and Rico Pico look forward to working with Nayeli and other third parties that have contributed to LatinoMix, including

area diva, *Yvonne Ramos. Jaime and María Molina* were also excited by the return of LatinoMix and donated four CDs from their store on Airport Highway in Toledo—*Mi Mexican Store*—including a CD of *Vizion's "Luz Brillante."*

Jaime Molina is a member of *Vizion*, a highly successful area conjunto. He writes many of the songs from *Luz Brillante*.

María Molina's sister called in several dedications.

According to Rico Pico, "It's great to be back, pero mucho trabajo, poco dinero!"

"Just stay tuned to LatinoMix cada domingo, 8PM a 10PM."

**Moreno's Reflections of the Soul on display at the Mexican Fine Arts Center Museum for Día de Los Muertos Exhibit**

CHICAGO: *Reflections of the Soul*, the nation's largest Día de Muertos/Day of the Dead exhibition, curated by Cesáreo Moreno, is now on display through December 14, 2003 at the Mexican Fine Arts Center Museum (MFACM).

The exhibit commemorates the tradition, celebrated throughout Mexico on November 1st and 2nd with paintings, mixed media, sculpture, photography and folk art.

Whether reflective or humorous, touching or sad, these varied artworks come together in an attempt to capture the essence of Día de Muertos; an occasion which combines the solemnity of a holy day with the spirit and humor of a family reunion.

The celebration of the Day of the Dead has roots in both the ancient American religious rituals of the indigenous people of México and the religious beliefs of the Spanish. The two religions mixed to create a unique blend of beliefs and rituals that include the folk tradition of honoring the dead.

This year's exhibition showcases many different paintings and *ofrendas* (altars) created by artists from Mexican Artists living in México and the United States. Among the many *ofrendas*, this year three are created in dedication to three individuals who have contributed greatly in service to the Mexican Community:

Manuel Álvarez Bravo (1902-2002), Alfredo Zalce (1908-2003), and José Chávez Morado (1909-2002).

"In keeping with our seventeen year tradition, this year's exhibition brings together fine art, folk art, and documentary photography to illustrate the diverse ways in which Mexican communities celebrate life by remembering their dead loved ones. Artists from all over the U.S. and México will display work that reflects this fundamental understanding of life, death and the connection of the past with the present," said MFACM Visual Arts Director Cesáreo Moreno.

Farragut Career Academy's Art department will be represented in this year's exhibition. Four students are working together on an *ofrenda* dedicated to Celia Cruz.

Farragut Career Academy's Art department consists of eight instructors, which include a diverse range of media instruction from introduction to art, drawing, painting, sculpture, ceramics, print-making, photography, graphic design, east/west program, as well as mural production.

There will be demonstrations by Sugar Skull Makers Alejandro and Elvira Mondragón and Tree of Life Art by Oscar Soteno Elias. Workshops will also be given.

The MFACM, the largest Latino cultural institute in the nation, is located at 1852 W. 19th St., Chicago, IL—it is open Tuesday-Sunday, from 10:00



George Yepes' Day of the Dead rendition

a.m.-5:00 p.m. Admission to the Museum is free. For more information, call 312-738-1503.

Se requieren reservaciones para todos los clases de arte y programas. Para mas información favor de llamar al departamento de Educación al 312-738-1503 ext. 142.

**WORKSHOPS offered by MFACM include:** *Flavors, Shapes and Traditions Behind Day of the Dead Bread Sunday*, October 12, 2003, 2-4 p.m., \$12 per person. Laura Cid, co-owner and chef of Bombon Pastry Shop in Pilsen, is passionate about Mexican pastries! Come and find out the reason for all the buzz about Bombon and hear about México's long history with sweet creations made for special family celebrations. You'll learn the meaning of

different, traditional shapes and symbolism of Day of the Dead bread, try your hand at shaping bread dough and taste some delectable samples.

*Sabores, Formas y Tradiciones detras del Pan de Muertos Domingo*, 12 de octubre, 2-4 p.m., \$12 por persona. Laura Cid, dueña y chef de la Pastelería Bombón en Pilsen, tiene una pasión por la pastelería Mexicana! Vengan a ver porque Bombón es tan comentado y entérese sobre la historia de las dulces creaciones hechas para fiestas familiares especiales en México. Aprenderán el significado de diferentes formas tradicionales y el simbolismo del pan de muerto. Tendrán la oportunidad de trabajar con la masa para pan y probar exquisitas muestras.

**La Prensa Newspaper Staff**

*Culturas Publications, Inc.*  
Rebecca McQueen  
Fletcher Word  
Carla Soto  
Brenda Guel  
Ariel Castro  
Patricia Rengifo  
Jennifer Zenk  
Kathy Sweeny  
Rico  
Carla Soto  
Wally Rodela

*Publisher*  
Business Manager  
Senior Staff Writer  
Entertainment Editor  
Correspondents, UT  
Correspondent, BGSU  
Correspondent, BGSU  
Graphics Manager & Webmaster  
Ad design  
Cacographer & Sales  
Sales Representative  
Distribution

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604  
• 419.870.6565 Voice • 360.530.6740 Fax

**SALES: 419.870.6565 or 419.242.7744**

• laprensa1@yahoo.com E-mail  
• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom  
Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

**La Prensa's Detroit Office**

4454 W. Vernor Hwy. Detroit MI 48209  
Sales Rep. Rico & Carla Soto **313.729.4435**

**We accept: Discover, Visa, & MC**

**Sister Cities Notice**

On October 15, 2003 at 4:00PM, there will be a meeting in the Sister Cities' office on the 21<sup>st</sup> floor of One Government Center in downtown Toledo, to discuss the establishment of a Sister Cities relationship with México. All interested individuals should attend. For more information call 419.245.3334, 419.351.1521, or 419.870.6565.

**La Prensa Lorain Staff**

*Culturas Publications, Inc.*  
Carlos Villar  
Awilda Ramírez  
*Publisher*  
Sales Manager  
Correspondent

**SALES: 440.320.1456**

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001  
Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• laprensa1@yahoo.com E-mail  
• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom  
Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

**We accept: Discover, Visa, & MC**

### Study: Latina immigrant madres do better than U.S.-born

By **PAUL CHAVEZ**  
Associated Press Writer

LOS ANGELES (AP): Contrary to expectations, Latina mothers from Central and South America who live in California gave birth to healthier babies and had a lower teen pregnancy rate than their counterparts born in the United States, according to a study of 2002 data released Thursday.

The findings by the University of California, Los Angeles, Center for the Study of Latino Health and Culture fall within the so-called "Latino epidemiological paradox," said David Hayes-Bautista, professor of medicine and the center's director.

The paradox, which has been confirmed in other studies, exists because Latinas experience overall better health than non-Latina whites, despite having higher risk factors such as less access to health care systems, lower income and less education, Hayes-Bautista said.

The findings were part of the UCLA center's research on the Salvadoran community in California, which it started profiling three years ago. Data for the study came from the state's 2002 Department of Health Services Master Birth Files.

Latina mothers gave birth to nearly 250,000 babies in 2002 in California,

and 9.4 percent of them were mothers of Central and South American origin. The study found that 7.7 percent of U.S.-born mothers of Central and South American origin gave birth to a baby weighing less than 2,500 grams (5.46 pounds), compared to 6.5 percent of immigrant mothers who gave birth to low-weight babies.

Researchers comparing the two groups also found the teen pregnancy rate was 20.2 percent for U.S.-born mothers, compared to 6.4 percent for immigrant mothers.

"In other non-Latino populations, teen mothers come from the less-educated segments. However, in this case, the more-educated U.S.-born Central and South American women are more likely to become teen mothers," Hayes-Bautista said. "We need to understand this troubling trend."

The findings raise research questions about the Latina health paradox, which includes findings that Latinos suffer fewer strokes and have less lung and breast cancer than whites and blacks.

Researchers want to find the mechanism leading to the paradoxical outcome, Hayes-Bautista said.

"Is it diet, the beans and tortillas? Is there some sort of mind-body spiritual con-



nection? We don't know," Hayes-Bautista said. "But there are similar patterns, almost everywhere you have a Latino population, you see this same paradox."

Carlos Vaquerano, executive director of the Salvadoran-American Leadership and Educational Fund, said the findings can lead to better outreach efforts.

"This type of research helps us identify the needs in key areas such as health, education and population growth," he said. "Furthermore, this study provides our Salvadoran community with information important to our lives and well-being."

U.S. census figures estimate that about 273,000 Salvadorans live in California, with more than 187,000 in Los Angeles County.

A 2001 study by the UCLA center found that most Salvadorans came to California in the 1980s, when El Salvador was engaged in a 12-year civil war that killed 75,000 people.

### Zambrano honored by Terra

Jesus "Jesse" Zambrano was recognized last Friday at Terra Community College's 4th Annual Estrella "Our Shining Star" award banquet.

Zambrano is a native of Encinal, Texas but he has been a Fremont resident for over thirty years. During that time he has been extremely active in the community.

His involvement began in 1962 as an interpreter for the Migrant Clinic. He still interprets today.

Zambrano has been on numerous advisory boards and involved in the Sandusky County Drug and Alcohol Programs, the Sandusky Community Corrections Board, TASC, Friends of TASC, and the Liberty Center.

Zambrano currently volunteers his time to Home Casas and the Fremont Soup Kitchen.

According to Zambrano, "Find out where you can volunteer your time.

"To give something positive to others is giving a gift to your community. We all have something to give that can never be taken away."

The previous winners of the Estrella Award are: Narciso Rodriguez (2000), Juan Salvador Olalde (2001), and Maria Guadalupe Lopez (2002).

"Terra Community College started the awards to honor Latinos that had served their community in the Sandusky county area,"



Celso Rodríguez interviewing César Chávez with Baldemar Velásquez in background, circa 1982. Photo by Gilberto González on display at Terra College.

according to Terra coordinator Juanita Sánchez.

Fremont native Dr. Alberto González was the keynote speaker. He is the Vice Provost for Academic Services at Bowling Green State University.

According to González, "Behind every award is struggle and this must be remembered tonight."

González reminisced about his growing up in the Fremont area and the significance and importance of his Latino identity in conjunction with cultural diversity.

He has found his academic career very rewarding.

González has published five books in the area of communication and culture.

The Award's dinner began at 6:00PM with an introduction by Kathleen McCabe, Vice President of Academic & Student Affairs at Terra, followed by an invocation by Rev. Alfredo Díaz of the diocese of Toledo.

Dale Stearns, Dean, Student Development & Registrar of Terra introduced González. McCabe presented the award to Zambrano.

Music was provided by the Terra Faculty Jazz Trio.

### Danny Contreras

for Lucas County Sheriff

### Spaghetti Dinner Fundraiser

Tuesday, Oct. 28, 5:00-8:00PM

St. Clements Hall  
2990 Tremainsville Rd.  
Toledo OH  
Donation: \$15.00

Paid for by: Friends of Contreras, Bob Aton, Treasurer, 2541 N. Reynolds Rd., Toledo OH 43615. Call 419.531.1717.



She has her daddy's eyes  
and her momma's lungs.

Children who breathe secondhand smoke suffer significantly higher rates of pneumonia and bronchitis than children who breathe smoke free.

Secondhand Smoke Kills.

Ready to quit? We're ready to help - call 1-800-934-4840



## Latino Student Union kickoffs Latino/Hispanic Heritage Month

By Ariel Castro  
Senior, BGSU

The Latino Student Union (LSU) at Bowling Green State University took an afternoon to reflect on the past and peer into the future at the Latino/Hispanic Heritage Month Kickoff Luncheon Wednesday, October 3rd.

The luncheon, which marked the 13<sup>th</sup> annual celebration of the heritage month in Bowling Green, served as a showcase of pride and motivation.

"If you don't look at the past, then you don't know where you're going," Miguelina Muñiz, president of LSU, said. "We are focusing on *familia*, political action, and cultural programming."

Bowling Green mayor John Quinn was on hand to declare October the city's official Hispanic Heritage Month. Before presenting an official proclamation to Muñiz, Quinn encouraged all of the students present to "continue to lead, starting today."

The event continued with a review of the organization's founding in a speech by one of its original members from 1972.

"We used to look through the phone book for people with Latino names," Gloria Enriquez

Pizana said. "At first there were only 25 Hispanic students on campus, but years later that began to change."

Pizana is now a faculty adviser for LSU, which now has over 100 members.

"We were going to start a group for Mexicans, but we had one student who was Cuban and one who was Puerto Rican. We wanted a name that would unite all of the campus' Latinos, so we came up with 'La Unión de Estudiantes Latinos.'"

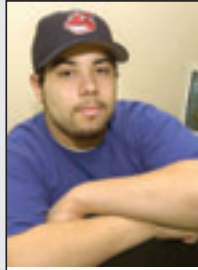
Pizana also spoke about meeting with those she considers the founders of LSU, Bob Reyes and Oscar Hernández, and her pride in the organization over the years.

"No one knew we existed until we started making headlines in The BG News," she said. "I'd like to get a hold of the original members and get them involved again. Some are still in the area."

Speaking at a podium behind a display board with newspaper clippings and pictures from LSU's 30-year history, Shelli Holland, current vice president, spoke about the LSU of today.

"We are making great strides for the future," she said. "Our Hispanic Heritage Month calendar is coming out this Friday. Then everyone can see all that we have planned."

Some of the events that will be taking place this month are a presentation by David Lamb, author of "Do



By Ariel Castro  
Senior, BGSU

Platanos Go With Collard Greens?," a panel discussion about growing up Latino in the United States, and the annual cultural event, "Latinopalooza."

People of all races were present at the luncheon, all of them eager to begin celebrating Latino culture and heritage city-wide.

"I'm East Indian," Natik Vyas, emcee at the luncheon, said. "Who would have thought I'd be hosting this kind of event?"

"We value la familia," Muñiz said. "We want to see all minority students make progress and advance."

For more information about LSU's Latino/Hispanic Heritage Month events, call 419-372-8325.

*Editor's Note: Ariel Castro is a senior at BGSU and the editor of The Gavel.*



Chuy and his awesome crew at Mi Tierra Taquería located on Oakwood near Schaefer Road, Detroit, Michigan.

## SAO and Owens Community College announce Latino scholarship partnership

Last Friday, representatives of the Spanish American Organization (SAO) — Carmen Barbosa, Andrea Rodríguez-Ahl, Sally Powless, Frances Martínez, and Bob Salazar—met with Gary Detling, the president-CEO of Foundations at Owens Community College, to announce the creation of a new Latino endowed scholarship program at Owens.

SAO president Bob Salazar, stated, "SAO is really excited by the partnership with Owens and

the creation of a \$25,000 endowed scholarship program. This marks the first Latino-based endowed scholarship to be established through the Owens State Community College Foundation."

According to Salazar, for the first year, a student with at least one Latino parent and who has a GPA of 2.0 or more will be eligible. We may modify the requirements after the first year."

SAO was created in 1994 with the mission of promoting Latino awareness and education. Since its incorporation in 1995 as a non-

profit company, it has awarded over \$10,000 for scholarships.

This past July, the SAO and *La Prensa* co-sponsored a Latino Scholarship Day at Fifth Third Field to support Latino education programs, and over 1,200 dollars were raised in that endeavor.



**CHECK YOUR VITAL SIGNS**

- ✓ DEDICATED PHYSICIANS
- ✓ Caring Staff

**SOUTH SIDE**  
Community Health Center

**Full-Time Hours for Full-Time Care**  
Monday - Friday 8:30 am - 5:00 pm

- ✓ Accepting most major Insurance Plans, Medicaid & Medicare
- ✓ No Insurance...No Problem  
Flexible payment options are available for the uninsured and under-insured.
- ✓ CareNet member provider
- ✓ Always accepting new patients  
(walk-in times are available, but appointments are always preferred)
- ✓ Translation Services Available. *Interprete Bilingue Disponible.*

**South Side Welcomes  
Dr. Ingrid Alcover!**

**CALL FOR AN APPOINTMENT TODAY!**

a project of **NEIGHBORHOOD Health Association**

732 South Avenue  
419/241-6106

**Mammograms**  
Not just once, but for a lifetime

*No solamente una vez sino por toda la vida*

**Mamogramas**

Medicare helps pay for yearly mammograms.  
Medicare ayuda a pagar mamogramas.

For information, call 1-800-MEDICARE. To learn more about (1-800-433-4227)

Learn about cancer and mammograms, call the National Cancer Institute's Cancer Information Service at 1-800-4-CANCER. (1-800-422-6227)

Persons with TTY equipment, dial 1-800-552-8015.

Para obtener información acerca del Medicare, llame al 1-800-MEDICARE. Para obtener más información acerca de los mamogramas, llame al Servicio de Información sobre el Cáncer del Instituto Nacional del Cáncer, al 1-800-4-CANCER.

**ATTORNEYS/  
ABOGADOS**

**BRIAN RAMSEY, ESQ.**  
PRACTICAL EN  
GENERAL  
500 Madison Ave.,  
Suite. 520, Toledo OH  
43604 • 419-240-2100  
Para una consulta en  
Español, llame a Monica  
González Buckley

**ALFREDO CASAB  
ATTORNEY**  
Specializing in real  
estate, business,  
personal, family and  
business law.



Bilingual.

79 Alfred St.  
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,  
ESQ.**  
**BOSS & VITOU CO.,  
L.P.A.**  
111 W. Dudley Street  
Maumee OH 43537  
419-893-5555

**AUTOMOTIVE**

**TAYLOR AUTOMO-  
TIVE DOWNTOWN**  
Apply on Line:  
**www.taylorauto.com**;  
Call 419-241-2264  
[English]; Call 419-350-  
8432 Español];  
Toledo OH;  
CREDIT APPROVAL  
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP  
USED CARS**  
Financing available  
Hours: M-F 9:00 a.m. to  
6:00 p.m.  
2 locations to serve you:  
4847 Livernois  
and  
5318 Cabot Streets  
Detroit MI 48210  
313-231-2527  
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,  
INC.**  
Towing, bumping, paint-  
ing, welding, glasswork.  
32 years serving Detroit.  
8001 Michigan Ave.,  
313-582-1000.  
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-  
SION  
EXPERT REFINISH-  
ING & COLLISION  
WORK**  
5135-37 Lewis Avenue  
Toledo OH 43612  
419-476-6728

**SPUD'S AUTO  
PARTS INC**  
We tow junk cars for  
free and best prices on  
motors and trannies.  
419-865-5756/865-  
5755  
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY  
SALONS**

**Violeta's Salon**  
Cortes de pelo / Haircuts  
4844 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-841-6551  
Se Habla Español

**COMPUTERS**

**AMPLEX INTERNET  
SERVICE**  
\$14.95 per month at  
www.amplex.net  
Toledo OH  
419-720-3635  
Toll free:  
1-888-419-3635  
First month free

**DRY CLEAN/LAUNDRY**

**ODELLA'S WASHLAND**  
8:00 a.m. to 11:00 p.m.  
DAILY; corner of Dorr &  
Collingwood Streets,  
Toledo, Ohio.  
Weds. are Senior Day;  
Jumbo Washers & Dry-  
ers; Drycleaning;  
Silk screening, y más!  
419-243-9549.

**FASHION**

**INNOVACIONES LA  
MARAVILLA**  
CD's, musica, botas,  
el general canelo,  
ropa vaquera, tejanas,  
cuevas, Stetson,  
resistol, sombreros  
Boston, Wrangler.  
Tarjetas telefonicas.  
4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-0811

**FUNERAL HOMES**

**SALOWICH &  
STEVENS FUNERAL  
HOME - ROBERT J.  
WERTH, DIRECTOR**  
Nuestra familia  
Sirviendo su familia  
3833 Livernois  
Detroit MI 48210  
313-894-1334  
877-700-3970

**FURNITURE**

**MATTRESS CITY**  
1940 Airport Hwy.  
Toledo OH 43609  
Complete bedroom sets;  
handmade frames;  
40-day layaway.  
Call Jorge,  
419-382-7278.  
We accept credit cards.

**GROCERY**



**HONEY BEE MARKET**  
Detroit's Favorite Mexi-  
can Chorizo  
2443 Bagley Ave.  
Detroit MI 48216  
313-237-0295/fax: 237-  
0369

**HALL RENTAL**

**LUNA PIER  
BALLROOM  
HALL RENTAL**  
Now taking  
reservations for your  
Special Occasions  
On Friday, Saturday,  
or Sunday  
Luna Pier, MI  
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !  
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN  
LA PRENSA!**

**GIFT SHOPS**

**Regalitos Especiales**  
Regalos para bebé,  
shower, cobertores; ac-  
cessorios para Bautizo  
y Primera Comuni6n  
4438 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-399-3416  
Se Habla Español/  
Carmen Ruiz dueña

**INSURANCE**

**DANIEL GUADARRAMA  
AGENCY;** Todo el mundo  
necesita un abogado,  
un doctor de familia, y  
un agente de seguros.  
Para aseguransas  
nadie te ayuda mejor  
que **Dan Guadarrama**;  
llamame y permiteme  
ayudarte. Miracle Mile  
Plaza, 4925 Jackman  
Rd. Toledo OH 43613  
419-475-2119  
419-754-1046 FAX  
dguadarr@amfam.com

**MEDICAL/DENTAL**

**Family Care Medical  
Center - Medical, Den-  
tal, & Pediatrics**  
5831 West Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8300/313-842-  
1200 Se Habla Español.  
No appt. necessary

**DOCTORA EN  
MEDICINA**

**WANDA VELEZ-RUIZ,  
M.D.**  
4115 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-843-8400  
Office hours: M-F 10:00  
a.m. to 6:00 p.m.  
Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**JOSEPH HARRIS,  
DDS**  
Dentista/odont6logo/  
frenos/sobre pedido  
Se Habla Español  
2431 West Grand Blvd.  
Detroit MI  
313-895-4300

**DENTAL HEALTH  
GROUP**

Mon-Fri. 8:30 a.m. to  
4:00 p.m.  
Emergency Walk-ins  
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.  
Most insurance ac-  
cepted  
3531 Junction SW  
Detroit MI  
313-897-7155

**MEN'S CLOTHING**

**Hector's Men's Wear**  
5449 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-2044  
66 años sirviendo al  
publico. Visita Hectory  
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT  
STORES**

**XOCHI'S IMPORTS**  
Authentic Mexican  
Hand Crafts; Stetsons;  
Great line of gifts,  
accent pieces, & food  
products; Western wear  
Open daily, 11:00 a.m.  
to 9:00 p.m.  
3437 Bagley Street  
Detroit MI 48216  
313-841-6410

**PHARMACY**

**Springwells Discount  
Pharmacy**  
Your Personal Phar-  
macy  
Fast, friendly service  
Adel Dakhallah, dueño  
2117 Springwells  
Detroit MI  
313-841-8000

**REAL ESTATE**

**MAGDALENA M.  
SKILES  
REALTOR**  
Se Habla Español  
**WELLS BOWEN  
REALTORS**  
2460 N. Reynolds Rd.  
Toledo OH 43615  
419-356-4208 [c],  
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/  
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN  
TORTILLAS  
(Manufacturers)**  
Corn/Flour  
Tortillas, Taqueria, &  
Chips y masa.  
6016 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA  
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-  
tillas and tortilla chips.  
Supplier of Mexican Food  
Products (tamales, salsa,  
chorizo, queso, masa,  
chicarron, y más), Latino  
phone cards, Orlandi  
Valuta money wires  
(\$1,000 for \$10). Open 6  
days a week, Mon-Fri, 9  
am-5pm, Sat. 10am-  
3pm; 3238 Hill Ave., To-  
ledo, Ohio; 419-534-2074;  
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,  
INC.**

Family owned and op-  
erated for 4 generations.  
Hot bread daily; flour  
tortillas; hot tamales;  
fresh chorizo. M-Sat,  
6:00 a.m. to 9:00 p.m.  
Sun: 6:00 a.m. to 7:00  
p.m.  
5680 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-1510/fax: 554-  
1196.

**HEALTH SERVICES**

**Intrepid USA** provides  
personal and home  
care services. Home  
health aides are bond-  
ed and insured. Call  
Intrepid USA for an RN  
personal assessment.  
(419)861-2722

**SW SUBZONE SERV.**



**Weekly Horoscope**

BY SEÑORITA ANA

**ARIES: (March 21-April 20)**

It's time to pull out the stops and go ahead with plans...everything you need is now in place. Your partner is annoyed at your independent nature, so resolve this conflict as soon as possible. The idea of how things are supposed to be, and reality, are different.

**TAURUS: (April 21 - May 21)**

Don't jump to conclusions, if it looks great, it probably is. Look beyond appearances and check all facts. Your intuition is right on target, so play your hunches. You have a lot going for you, and your energy level is high, be careful of your own strength.

**GEMINI: (May 22 - June 21)**

Stop feeling sorry for yourself. Crying over spilled milk will get you nowhere. Look around you and realize how full your life truly is. Take a lesson from a friend and let their enthusiasm and upbeat nature rub off on you. Don't bite off more than you can chew.

**CANCER: (June 22 - July 23)**

Check your financial dealings—you may have over-looked something that will only cause problems later. Since you are not fond of change, don't alarm when a timeless tradition unravels, do your best to roll with the punches. Don't let someone get away with what is yours.

**LEO: (July 24- August 23)**

With your cool approach you have managed to accom-  
plish a task of quite the magnitude. Congratulations. Plan time to unwind, with your significant other. Your week will fly by because your hard work will give you quite a bit of satisfaction.

**VIRGO: (August 24 - September 23)**

It's time to examine your dependence on those who are normally undependable. Financial matters need juggling this week. Look at cutting your losses and moving on. Don't save your love for the perfect person, there are those around you now who would be a great partner.

**LIBRA: (September 24 - October 23)**

There is good cause to keep from letting your feelings get the best of you. A cool and reasonable appearance will get you farther than roller coaster emotions. Your primary love relationship is heading in a new direction. This will be beneficial to the both of you.

**SCORPIO: (October 24 - November 22)**

The weight of the world seems to be on your shoulders this week. Continue doing a good job, but try not to take such a serious attitude. There may be an unexpected gift of money, use it wisely. The one who loves you best will make things easier for you.

**SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)**

There is a business opportunity, which may present itself and needs to be snatched up before someone else takes advantage of the situation. Things are a little slow at home - humor will remedy any ruts. Focus your attentions on working hard; there will be a reward.

**CAPRICORN: (December 22 - January 20)**

Your energy is excellent, and this vim and vigor may be related to a new exercise program. A relationship or person in your life, which you have always considered a fortress, may be crumbling—it's a perfect opportunity to rebuild according to your own design.

**AQUARIUS: (January 21 - February 19)**

All matters pertaining to legal procedures must be dealt with efficiently. Prompt action can save you from paying fines or overdue fees. Good communications cannot be stressed enough during the week. Making your home a more comfortable place may require a small investment.

**PISCES: (February 20 - March 20)**

The choices you make will rest on your ability to tell the difference between what looks good and what really is in your best interest. If looking for a diplomatic solution concerning co-workers, it's best to take everyone involved into consideration. Do something nice for someone.

**IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY:** Extravagant spending may result from any volatile emotions and unfinished business. Resolving past problems will do absolute wonders for you, and the freer you feel emotionally, the more you will be ready to experience everything around you. Time spent with your significant other will be memorable.

## Carla's Krazy Korner

Por Carla Soto

### Entretenimiento y farandula semanal

#### Christina Aguilera

La cantante estadounidense Christina Aguilera, el británico Robbie Williams y el español Camilo Sesto podrían participar en la próxima versión del Festival de la Canción de Viña del Mar, en febrero, según fuentes del comité organizador del certamen. El músico español abrirá el evento de seis noches, que se inaugurará el miércoles 18 de febrero, mientras Robbie Williams, ex integrante del grupo británico *Take That*, cerrará el certamen la noche del lunes 23.

El día en que Cristina Aguilera se presentará sobre el escenario al aire libre de la Quinta Vergara aún no está definido, de acuerdo a las fuentes. La intérprete sería la máxima figura del espectáculo. Además se presentarían Bacilos, el colombiano Juanes y su compatriota Soraya.

#### Denuncian a Olga Tañón por agresión de guaruras

GUAYAQUIL: El personal de seguridad de la cantante portorriqueña Olga Tañón agredió en la noche del jueves a camarógrafos de televisión durante un espectáculo de la artista, denunció una periodista de la emisora Ecuavisa.

Tañón, reciente ganadora un Grammy, realizó una agitada presentación ante unas 10 mil personas. Tania Tinoco, conductora de un programa de noticias, denunció que el personal de seguridad de Tañón enfrentó y agredió a fotógrafos y camarógrafos.

#### Gloria Estefan recibe premio por labor humanitaria

NUEVA YORK: Gloria Estefan fue galardonada con el Premio a la Filantropía del Fondo Buoniconti y firmó autógrafos sobre tambores durante una cena de recaudación de fondos para financiar la investigación y el tratamiento de lesiones de médula espinal. Además de Estefan, el boxeador hispano Oscar De La Hoya, Cal Ripken Jr., David Robinson, Jim Brown, Dorothy Hamill y Roger Penske fueron varios de los personajes honrados la noche del martes durante la cena en el legendario hotel Waldorf-Astoria.

#### Carmen Zapata obtiene estrella en Hollywood

LOS ANGELES: La veterana actriz Carmen Zapata recibió una estrella en el Camino de la Fama de Hollywood. «Me siento realmente conmovida por este gran honor», dijo Zapata, de 76 años, al aceptar el jueves la estrella. Entre aquellos que asistieron a la ceremonia figuró el actor Héctor Elizondo. «No sólo es una gran artista, sino una mujer compasiva», dijo Elizondo. La ceremonia de dedicación de la estrella fue seguida por una celebración de las casi seis décadas de

Zapata en el mundo del espectáculo.

#### Depositara fianza a favor del rapera Lil' Kim

TEANECK: Lil' Kim yano es una fugitiva en Nueva Jersey. Su verdadero nombre, Kimberly Jones, fue retirado el martes de la lista de fugitivos de Teaneck luego que alguien depositó una fianza de 350 dólares a su favor, reportó el diario *The Record* de Bergen County en su edición del viernes. La rapera de 28 años al parecer no se presentó hace cuatro años en una audiencia por acusación de posesión de marihuana, y la corte había emitido una orden de arresto en su contra.

#### Ibrahim Ferrer reaparecerá en México

MEXICO: El cantante cubano Ibrahim Ferrer reaparecerá en México a principios de noviembre para ofrecer un recital enmarcado en la promoción de su reciente disco titulado *Buenos Hermanos*. El veterano vocalista insular, una de las glorias del plantel Buenavista Social Club, en donde compartiera honores junto a sus compatriotas Omara Portuondo, Eliades Ochoa y el inolvidable Compay Segundo, entre, ofrecerá el único recital en esta ciudad el 8 de noviembre.

#### La productora de las Ketchup demanda al grupo Sony

MADRID: La productora independiente de las Ketchup demandó a la multinacional Sony, encargada de la distribución y promoción del trío de jovencitas andaluzas que en 2002 se hicieron famosas por su *Aserejé*, por «violación de contrato», afirma el diario *El País*. Shaketown Music, que descubrió a las tres cantantes que dieron la vuelta al mundo con su éxito musical, aseguró que Sony sólo le depositó los derechos de autor por 200.000 copias y no por los 2,2 millones de discos y 5,5 millones de simples vendidos desde julio de 2002.

#### Muere actor y torero mexicano Alfredo Leal

MEXICO: El torero y actor mexicano Alfredo Leal, quien fuera esposo de la desaparecida cantante Lola Beltrán, falleció en esta ciudad a consecuencia de un infarto al corazón, anunció su hija María Elena. Tenía 73 años.

#### LOS CHISTES DE LA SEMANA

¿Qué hubiera pasado si el mundo fuera un cubo?  
 ¡Seríamos cubanos!  
 Hijo, ¿ha llamado algún idiota?  
 No papá, tú eres el primero.  
 Era un señor tan tonto que se la pasó estudiando para el examen de sangre toda la noche!  
 Suena el teléfono:  
 ¿Hola? ¿Aquí lavan ropa?  
 No.



## García wins 1st place

Toledo artist Robert García's sculpture, entitled *Payload*, won 1st Place in the 16th Annual Roots of Diversity Multicultural Art Exhibition, now on display through Oct 24th, at the downtown Owens Illinois lobby.

García is a retired teacher and is now devoting his full time to art. He studied art at the University of Toledo and Ohio State.

According to the exhibition's co-chair Consuelo Hernández, "This is a wonderful achievement by a very talented Latino artist."

## 35 aniversario de masacre estudiantil en México

(Continued from Page 1)

señalan que al menos 360 francotiradores apostados en los edificios que rodeaban la plaza dispararon contra los estudiantes.

Uno de los apartamentos desde donde habrían salido algunos disparos pertenecía a Rebeca Zuno de Lima, cuñada de Luis Echeverría, entonces secretario de Gobernación y dos años después presidente del país.

Echeverría siempre ha negado cualquier responsabilidad, a pesar de que por su cargo era el responsable de la seguridad interna del país.

«En el caso del 2 de octubre, él (Echeverría) era el jefe del gabinete... él estuvo en el primer círculo en donde se tomaron las decisiones de agredir el mitin», comentó a la AP Raúl Álvarez Garín, uno de los dirigentes hace 35 años.

En 1998 antiguos líderes estudiantiles, entre ellos Álvarez Garín, presentaron una denuncia contra el ex mandatario y otros funcionarios de aquel gobierno.

Como parte de la investigación de la Femosp, Echeverría fue citado a declarar en 2002. Sin embargo, se negó a hablar ante la fiscalía amparado en su derecho constitucional a no hacerlo.

Interrogado el miércoles sobre los acontecimientos, el secretario de Gobernación Santiago Creel afirmó que el gobierno de Fox «persistirá» para que se aclaren los hechos.

«Para el gobierno del presidente Fox el 2 de octubre no se va a olvidar», dijo.

El jefe de gobierno de la capital Andrés Manuel López Obrador dijo el jueves que la Femosp debe informar con precisión los resultados de su

investigación para saber si su creación tuvo razón de ser.

Por la mañana, López Obrador colocó la bandera nacional a media asta para recordar la masacre.

Fox se compromete a conocer la verdad sobre 1968

La presidencia se comprometió el jueves a dar a conocer la verdad histórica y legal sobre la masacre estudiantil del 2 de octubre de 1968.

Con motivo del 35 aniversario de los acontecimientos, la presidencia emitió un comunicado en el que señaló «es reafirmar que el poder del Estado sirve para preservar las libertades y derechos de los ciudadanos, no para enfrentar a la sociedad».

Refirió que en la búsqueda de la verdad se puso a disposición de la sociedad los archivos

relacionados con la masacre y se creó la Fiscalía Especial para Movimientos Sociales y Políticos del Pasado (Femosp), con el propósito de esclarecer la responsabilidad legal de los involucrados.

Afirmó que la fiscalía especial continuará con las investigaciones y las diligencias correspondientes en el marco de la ley.

«En la democracia deben garantizarse las libertades, sin más restricciones que la observancia misma de la ley», expuso en el comunicado.

La presidencia señaló que el gobierno mexicano reitera su interés en la defensa de los derechos humanos y ofrece el respeto a las garantías individuales «para que no se olviden, ni vuelvan a suceder hechos como los del 2 de octubre de 1968».

# INVOLVEMENT LIKE YOU'VE NEVER KNOWN

What does it mean when we say the University of Toledo is a "student-centered, metropolitan research university"?

It means that our mission is to immerse students not only in their studies, but in activities and organizations that further their personal growth as well.

At the same time we're involved in addressing the issues vital to the community's growth, like the need for a well-educated workforce.

Put it together and we're more than the University of Toledo.

We're the University that *is* Toledo.

Cecilia Rivera credits her involvement in numerous campus organizations for driving her success as a student.



UT offers more than 400 distance learning courses, the most of any state university in Ohio.



With nearly 200 on-campus organizations, UT students find plenty of ways to get involved.



UT students and graduates are an invaluable part of the area's workforce.



www.utoledo.edu 1.800.5TOLEDO

## Chivas no gana ni con cerebro holandés

por: **Oscar Ignacio Guevara Salinas**

Fuente: **Televisa Deportes**

Las Chivas no son capaces de ganarle al Puebla en el debut del técnico holandés Hans Westerhoff. América vuelve a golear en casa y Pumas empató a Tigres en la punta

CIUDADDEMÉXICO:Ha terminado la jornada 11 del Torneo Apertura 2003 de la Primera División, Tigres ya se vio alcanzado por Pumas en el liderato de la tabla general, aunque sigue como primero por la diferencia de goles, mientras que América volvió a golear en casa y las Chivas siguen igual con el debut del holandés Hans Westerhoff en la dirección técnica, en lo más destacado.

Las Águilas siguen volando. América apabulló 5-0 a los Jaguares de Chiapas con tres goles del argentino Hugo Norberto Castillo en los minutos 19, 47 y 51, uno más de Germán Villa al 43' y Cuauhtémoc Blanco cerró la cuenta al 78'. El silbante fue Hugo León Guajardo.

Fue la segunda vez que Hugo Castillo empezó un partido en el torneo y se destacó con sus tres primeros tantos. Germán Villaya igualó su marca de más tantos en un torneo al llegar a dos, en el torneo anterior hizo la misma cantidad después de que no anotaba desde el Invierno 99. Cuauhtémoc Blanco llegó a siete en su cuenta y 97 en la Primera División.

Es la tercera vez en la corta historia de Jaguares que recibe cinco goles en un partido jugando fuera de casa, y cuarta en total. En el Apertura 2002 los recibieron en Toluca, en el Clausura 2003 fue Atlante el que propinó la goleada en Ciudad Neza, ya en este torneo, Pumas fue a Chiapas a meterles cinco.

Pumas gana en juego de

volteretas. Los Pumas de la Universidad Nacional Autónoma de México derrotaron 3-2 a los Diablos de Toluca en el Estadio Olímpico Universitario. Joaquín Beltrán abrió el marcador al 51' con un golazo, los visitantes empataron al 67' por conducto de Cardozo y se fueron al frente al 70' con autogol de Israel Castro, mientras que Jaime Lozano consiguió el empate a dos al 85' e Ismael Iñiguez convirtió el tercero al 87'. Israel López fue expulsado al 43' por el silbante Armando Archundia.

Los felinos ya llevan cuatro partidos seguidos sin perder, han conseguido 10 de los últimos 12 puntos en disputa para totalizar 21 y empataron con Tigres en la punta de la tabla, aunque los nortehños tienen mejor diferencia de goles y un partido pendiente. Ricardo Ferretti debutó con Toluca y no evitó el tercer descalabro seguido del equipo jugando en patio ajeno, además, los Diablos llevaban ocho juegos seguidos sin recibir más de dos goles.

Tecos sigue ganando. Solitaria anotación del brasileño Eliomar al minuto 37', tras una pésima salida del arquero Moisés Muñoz, le dio el triunfo a los Tecos de la Universidad Autónoma de Guadalajara sobre Monarcas Morelia en el Estadio 3 de Marzo.

Ya es el sexto triunfo para el conjunto universitario, no iniciaban tan bien desde el Verano 98, cuando en la fecha 11 ya contaban con 23 puntos y habían ganado y siete cotejos bajo la dirección técnica de Víctor Manuel Vucetich. Morelia tenía dos victorias consecutivas, pero sufrió su quinta derrota de la campaña, algo que no les pasaba desde el Invierno 99, cuando en la

jornada 11 tenían también cinco descalabros.

Chivas, ni con "nueva filosofía". Los Camoteros de Puebla rescataron el empate 1-1 con las Chivas de Guadalajara en el Estadio Cuauhtémoc con todo y que tuvieron un hombre menos desde el minuto 68 por la expulsión del colombiano Eudalio Arriaga. Omar Bravo había puesto adelante a los tapatíos al 33' y Sigifredo Mercado consiguió la igualdad al 82' por la vía penal. El árbitro fue Marco Antonio Rodríguez.

El holandés Hans Westerhoff debutó como estratega de las Chivas, de inicio, consiguió una igualdad, siendo que la escuadra jalisciense llevaba ocho seguidos sin empatar, pero al menos ganó en su más reciente salida. No se notó la "filosofía ofensiva" que quiere el dueño pues a pesar de tener un hombre más en el segundo tiempo, el equipo se echó para atrás hasta que cayó el empate. Puebla ya lleva tres sin ganar y volvió a caer al fondo de la tabla de descenso.

Necaxa ligas a tercer triunfo. Los Freseros de Irapuato perdieron 1-3 con los Hidro-Rayos de Necaxa en el Estadio "Sergio León Chávez" pese a que comenzaron ganando con gol de Jaime Sosa al minuto 22. El empate llegó al 40' por conducto de Víctor Ruiz, el chileno Gamadiel García convirtió al 49' y el argentino Alfredo Moreno cerró la cuenta al 63'.

Los de Aguascalientes ya tienen tres victorias seguidas y han ganado cuatro de sus últimos 12 cotejos, con lo que ya suman 20 puntos y están en el tercer lugar de la tabla general. Alfredo Moreno llegó a siete goles en el torneo. Irapuato tiene cuatro sin ganar, en tres de ellos ha perdido, por lo que se estancia en 15 unidades y ya bajó al cuarto puesto del Grupo IV.



Latinos [top photo] will be playing Toledo Sports Club [bottom photo] for the Championship this Sunday, October 12, 2003, at 1:30PM—El Día de La Raza—at the old Devilbiss High School at 3301 Upton Ave., Toledo, Ohio.

Furia Azteca will play Fremont in the consolation game at 11:00AM.

This past Sunday, Latinos defeated Furia Azteca, 4-2, and Toledo Sports Club defeated Fremont, 4-0, for the opportunity to play in the Liga de Las Americas championship game. The league encompasses 14 teams from Michigan and Ohio.

Admission is \$1.00 except for children 12 and under and the league's soccer players. More photos of last week's games at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com).

# THE ONE STOP FOR ALL YOUR SOCCER NEEDS!

## Specializing in Outfitting Teams and Clubs.




Jorge Sánchez, Owner 8220 Michigan Ave.  
313-584-8584 Detroit, MI 48210  
Fax: 586-746-1075 [jorgesan1@juno.com](mailto:jorgesan1@juno.com)

Mostrando este cupón obtendrán el 15% de descuento



Life Style Soccer  
Phone: (313) 584-8584 • 8220 Michigan Ave., Detroit, MI

## Se Habla Español



**\*5.25% Fixed**

\*Rate subject to change

**Ask for Tammy Sue Wagner**  
**(419) 537-0050**

**"I can help your bruised credit!"**

Mention this ad and get your choice of:

- Free Appraisal (refund at closing)

OR

- \$300 off closing cost

- Purchase or Refinance with us:
- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!

- Debt consolidate those high interest credit cards.
- Get extra cash out for home improvements!

**CALL TODAY:**  
**Cell (419) 304-1257 or 1-800-856-8682**  
**2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615**

**DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!**

MB# 1346  
\*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%



**Cada semana!  
Cada domingo!  
Escuche LatinoMix  
1230AM!**

*with DJs:  
Nayeli, Tony Rios & Rico Pico*

**Dedication Line: 419-241-1944**

**Sundays  
8:00 PM - 10:00 PM**

Tel: (419) 729-9915 or (419) 870-6565  
www.voceslatinas.com  
www.laprensatoledo.com  
P.O. Box 80146 Toledo, Ohio 43608  
616 Adams, Toledo, Ohio 43604

Executive Producers: Tony Rios Enterprises, Inc.  
& La Prensa Newspaper



**LatinoMix  
radio returns  
to the WCWA  
1230AM,  
Toledo Metro,  
beginning  
Sunday  
October 5,  
from 8:00-  
10:00PM.  
Stay tuned!**

**¿Sentimiento  
Latino?**  
Mon-Fri  
12PM - 1PM  
Sat & Sun  
5PM - 6PM  
*Brought to you by Jazz  
Direct Marketing*  
To place an ad  
call 313-255-4331  
Visit us at  
www.jazzdirectmarketing.com

**TV6  
Comcast**

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant

*"Highly Recommended"*  
by La Prensa Newspaper

**Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!**

**NOW IN THE FOOD COURT AT  
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant  
located at 892 S. Main Street  
419-352-5200

**East Side Location Coming!**  
*Honest Homemade  
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue  
Toledo, Ohio 43613  
419-472-0700  
Fax: 419-472-5044




**THE MEXICAN COMMUNITY IS  
GROWING. TRY ONE OF THE  
BEST NEW RESTAURANTS!**

**Best of Detroit 2002-2003**

**OPEN: Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight**

**7278 Dix. • Detroit,, MI 48209  
(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015**



**From I94**  
Exit #212A Livernois  
Take Livernois south to  
W. Vernor west (right) stay to  
the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**From I75**  
Exit #46 Livernois -  
Take Dagoon West to W. Vernor west  
(left) stay to the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!  
Mariachi Zelaya every Sunday, 6-9:00PM**



**MI HACIENDA  
Mexican Restaurant**

- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

**Happy Hour  
3PM - 6PM**  
Imported Beer \$2.00  
Domestic \$1.49  
**Margaritas \$1.49**

**TRY OUR SPECIALTIES:**  
Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. *We have delicious and economical Luncheon Specials!*

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.  
**HOURS:**  
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;  
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)



**S. Detroit  
Glanzman  
Heatherdowns  
South Toledo**



**MEXICAN RESTAURANT**  
Authentic Mexican Food

Try our newest location in west Toledo near Westgate! 3302 Secor Street!  
• 419-536-0471 • Fax 419-536-0527

*The Legend of the Vaquero*

Long ago Mexican Vaqueros perfected the art of roping, branding cattle, and cooking on the range. The rugged Vaqueros knew how to live life to the fullest. Unique seasonings and the richest recipes created a brand of cooking all their own. Inspired by their legendary skills around a campfire, the style of "on the ranch" cooking uses distinctive spices and mesquite grilling to create these Vaquero favorites for our guests today. On the ranch we do things a little differently.

*¡Bienvenidos a El Vaquero!*

Two area locations to serve you:

- Our new location at: 3302 Secor Street, Toledo OH 419-536-0471 [Fax 419-536-0527]; and
- Your favorite at: 26611 Dixie Hwy, Perrysburg OH 43551, 419-872-1230 [Fax 419-872-4345]

[www.elvaquerorestaurants.com](http://www.elvaquerorestaurants.com)



LatinoMix radio returns to the WCWA 1230AM, Toledo Metro Sundays 8:00-10:00PM.



36 Homemade tortillas for 89 cents with this coupon!



**¡Bienvenidos!**



- Butchershop/Carnicería
- Produce y más
- Tortillería
- Bakery/Panadería

5931 Michigan Ave.  
Detroit, MI 48210  
313.898.9717

Welcome to Quality Hispanic TV Programming



Toledo, Ohio  
Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13  
Dual System Channel 21B  
Thursday 10:00 p.m.  
Sunday 1:00 p.m.  
Defiance, Ohio  
DC TV Channel 5  
Tuesday 10:00 p.m.  
Friday 10:00 p.m.  
Cleveland, Ohio  
TRI-C Channel 54  
Monday 4:00 p.m.; Friday 9:00 pm


Bowling Green, Ohio  
WBGU-TV Channel 24  
Tuesday 8:00 p.m.  
Produced by:  
Tony Rios Enterprises, Inc.  
P.O. Box 80146  
Toledo, Ohio 43608  
Telephone: 419-729-9915  
Fax: 425-928-3585  
Email: Rios@voceslatinas.com  
Website: <http://www.voceslatinas.com>  
Advertise on Voces Latinas TV Show



**Reinhart**  
Charles Reinhart Company Realtors  
JULIE PICKNELL  
REALTOR

Office: 734-429-9449  
Direct: 734-669-4536  
Cell: 734-395-8383  
Fax: 734-429-9448  
e-mail: pickjules@aol.com

1020 E. Michigan Ave  
Saline, MI 48176



**CITY OF TOLEDO OHIO**  
LOUIS P. ESCOBAR  
PRESIDENT OF COUNCIL

One Government Center Suite 2120  
Toledo, OH 43604  
E-Mail: [louis.escobar@ci.toledo.oh.us](mailto:louis.escobar@ci.toledo.oh.us)

Phone: 419-245-1050  
Fax: 419-245-1072  
Res: 419-865-5070  
Cell: 419-261-5273

A Salute to Hispanic Heritage Month



Moving to a larger facility. "Come visit us!"

**Arnoldo's Cantina & Restaurante**  
Authentic Mexican Food

4725 Woodville Road  
Northwood, OH (419)698-7655  
Tues - Sat 11:00 a.m. - 10:30 p.m.  
Closed Sunday and Monday  
Carry Out Available



**Olas Travel & Translations**  
Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314  
1900 W. Stadium Blvd. Suite A  
Ann Arbor MI 48103  
[olatravel@hotmail.com](mailto:olatravel@hotmail.com) Mon-Fri 9:30a-5:30p



**Mi Mexican Store**  
[www.mexicanstore.net](http://www.mexicanstore.net)  
Imported Groceries & Products

4226 Airport Hwy. 419.385.0418  
Toledo, Ohio 43615 [mimexicanstore@hotmail.com](mailto:mimexicanstore@hotmail.com)



**Tim Stahl**  
Manager  
Rentals at their best at Heritage Plaza

Rent-A-Center  
1224 Broadway  
Toledo, OH 43609  
Phone: 419.255.3343  
Fax: 419.255.2232

**NUOVO BILINGUAL SERVICE CENTER**  
ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH



**María E. Ruvalcaba**  
Notary Public

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

68 N. Roessler St.  
Monroe MI 48162  
Phone (734) 241-3317  
Fax (734) 241-3326  
Cell (734) 915-7006

Email: [nuevobilingual@dundee.net](mailto:nuevobilingual@dundee.net)

**Rambo's Sports Bar & Grill**  
Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.

**Hamburger: Buy 1, Get 1 Free!**  
with this coupon!

Exp. 11-06-03 **419.241.2358**

**Bailes y La Música**

By Rico

**OHIO:**  
**Toledo:**  
Las Palmas Nightclub,  
3247 Stickney Ave; Live  
bands most Saturdays;  
call 419-476-1363.

Mickey Finn's, 602  
Lagrange St., DJ Tony  
Rios, Thurs. 9:00 p.m. to  
midnight. Call 419-246-  
3466.

Rambos, 201 Knapp;  
DJ Eddie every Sat.,  
9:30PM-2:30AM with  
salsa, 419-241-2358.

The Connection,  
3126 Lagrange St., live  
Tejano bands every Fri. &  
Sat, 419-242-2924.

**Sylvania:**  
Club Frogtown, 3535  
N. Holland Sylvania Rd;  
DJ Dimas every Sat.,  
10PM-2AM; \$3 cover  
after 10PM; salsa,  
merengue, bachata; 419-  
787-3702.

**MICHIGAN:**

**Detroit:**

Detour Lounge, 1824  
Springwells Street; every  
Friday night; *Baile  
Cumbia*; free cumbia  
lessons; DJ Manolito;  
cumbia, salsa, ranchera,  
merengue; 313-849-0900.

Club International,  
6060 W. Fort Street;  
weekly Saturday enter-  
tainment; 313-995-4938.

Los Galanes, 3362  
Bagley St., every Friday  
and Saturday, Latino  
music; 313-554-4444.

**Ann Arbor:**

Heidelberg, 215 Main  
Street; Fri. is salsa night  
with salsa lessons from 9-  
10PM and salsa from  
10PM-2AM; Sun. is  
Mexican night with DJ  
Miguel, 10PM-2AM.  
734-663-7758.

Luna Pier: Luna Pier  
Ballroom; most Saturday  
nights; *El Baile Grande*,  
10 p.m. to 3 a.m. Call 734-  
848-4326.

Royal Oak: Thurs;  
Sky Club, 401 S.  
Lafayette; doors open at 8  
p.m. with free dance  
lessons at 8:15 p.m.; 21  
and over; proper attire;  
586-254-0560.

Utica: Argentine  
Tango Detroit, 7758  
Auburn Road; Tango on  
Fri; 586-254-0560.

Pontiac: HEAT, Pike  
St. & N. Saginaw St.; Fri;  
music by DJ Cisco; free  
dance lessons.

Have entertainment?  
Call Rico at 313-729-  
4435, email laprensa1  
@yahoo.com, or fax to 1-  
309-214-4165.

**Spanish Church Services:**

**Evangelical Assemblies of God**  
705 Lodge  
Toledo, Ohio 43609  
Pastor Moses Rodriguez  
Mier., 7:00 p.m.  
Dom., 11:00 a.m.  
419-385-6418

**First Spanish Church of God**  
1331 E. Broadway  
Toledo, Ohio 43605  
Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.  
Mier. & Vier., 7:00 p.m.  
Sab., 6:00 p.m.  
419-693-5895

**Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
521 Spencer Road  
Toledo, Ohio 43609  
Rev. Dr. Alberto Martinez  
Mier., 7:00 p.m.  
Sab., 7:00 p.m.  
Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m.,  
6:00 p.m.  
419-381-2648

**La Primera Iglesia Bautista**  
628 Elm Street  
corner of Elm & Erie  
Toledo, Ohio 43604  
Pastor Titular: J. Truett Fogle  
Pastor Asociado: Jesus Segovia  
Escuela dominical: 10:00  
a.m.  
Culto de adoración: 11:00 a.m.  
Los cultos son bi-lingual  
419-241-1546

**SS. Peter & Paul**  
728 Guadalupe Street  
Toledo, Ohio 43609  
Fr. Richard Notter  
Dom., 12:00 p.m.  
419-241-5822

**Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
Alianza Cristiana y  
Misionera  
Pastor Jesse Morales  
317 E. Front St.  
Monroe, Michigan 48161  
Dom., 1:30 p.m.  
Mar. & Jue., 7:00 p.m.  
734-848-4271

**Primera Iglesia Bautista Hispana**  
3495 Livernois Street  
Detroit, Michigan 48210  
Pastor Titular: Carlos Liese  
Pastor Asociado: Eli Garza  
Estudio Bíblico: Mier., 7:00 p.m.  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.  
Culto de Adoración: Dom.,  
11:00 a.m.  
313-894-7755

**Nueva Creación United Methodist Church**  
270 Waterman St. Detroit MI  
Services: Juev. at 7:00 p.m.  
& Dom. at 5:30 p.m.

*Editor's Note:*  
Churches desiring to be  
included in this directory  
should e-mail the  
information to Rico, c/o  
laprensa1@yahoo.com,  
or fax to 1-309-214-4165.



**BRENDA VALDEZ**  
REALTOR  
Agente De Los Hispanos

**Spanglish Radio Programs**

**WCWA1230AM LatinoMix with Nayeli, Tony Rios, and Rico Pico**  
Toledo, OH  
domingo, 8 p.m. to 10 p.m.  
419-870-6565

**BGU 88.1 FM, La Unica with Freddie G, Andres, Maribel, & Gerald**  
Bowling Green, OH  
domingo, 9 a.m. to 3 p.m.  
419-372-2826

**WFOB 1430 AM with Sylvester Duran**  
Fostoria, sábado,  
4-6 p.m.  
Domingo, 8:30 to 10 a.m.

**WLFC 88.3 FM**  
Findlay, OH  
viernes,  
6 to 9 p.m.

**WLEN 103.9 FM**  
Adrian, MI  
domingo,  
1 to 4:30 p.m.

**WQTE 95.3 FM with Lady Di**  
Adrian, MI  
domingo,  
3 to 8 p.m.

**WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo" con Batman y Paquita de la Vernor**  
Detroit, MI  
lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.  
lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

**WCAR 1090 AM**  
Detroit, MI  
sábado,  
noon to 5 p.m.  
dom., noon to 4 p.m.

**WDTR 90.9 FM Caribe Serenade**  
Detroit, MI  
Ozzie Rivera  
sábado  
6:30 to 8:30 p.m.

**ADVERTISE IN LA PRENSA CALL (419) 242-7744 or (313) 729-4435**



Charles Reinhart Company Realtors

Office: 734/480-4300  
Fax: 734/480-7320  
Direct: 734/669-5988  
Cell: 734/644-1420

E-Mail: bvaldez@reinhartrealtors.com  
Website: www.reinhartrealtors.com  
300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197  
2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

Oct. 11, 4:00-8:00PM; Rural Opportunities, Inc. (ROI) hosts "Taste of Diversity in the Community, Promoting Peace not Violence;" Bowling Green City Park (Conneaut & Fairview Sts.), Bowling Green OH; comida and community activity; Call 419.354.3548 or 1.800.733.6436.

Oct. 21, 7:00PM; Latins United, 706 S. St. Clair, Toledo; Joe Kidd of the Lucas County Board of Elections will demonstrate the effectiveness and use of the new Diebold, Inc. touch-screen voting machines. The public is invited for this important demonstration in time for the November elections. The Spanish American Organization is hosting the event. Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.



**Obituaries**



**CHRISTINA MAE DEAL**

Christina Mae Deal, of Oregon, Ohio, born October 11, 1984, passed from this life to be present with Jesus on Sunday, September 28, 2003. Though a tragedy, the blessings she left behind through her voice, her heart, and being her true self are immeasurable. She was a loving mother, sister, and daughter to her family, and a trusted friend to her peers.

Prior to her son being born, she worked with the Youth Worship Team at Solid Rock Ministries, an avid supporter of Toys-for-Tots with the Marine Corps Reserve in Perrysburg, OH, and volunteered in numerous programs while at Clay High School in giving to the community. All who knew and loved her will sorely miss her loving heart and soothing voice.

Christina is survived by her son, Malachi Thomas; parents, Gary and Liz Deal; sister, Priscilla Deal; grandparents, Gonzalo and Lydia Herrera, Gary and Kay Deal, Ron and Sandy Nagucki; uncles, aunts, cousins, and other family and friends that loved her dearly.

**SADIE (CORTEZ) GOMEZ,**

Sadie Gómez of Chicago and formerly of Toledo, died Thursday, September 25, 2003, in her residence. She was born November 29, 1917. Sadie ran "Sadie's Market" on the corner of "South Halsted" Street, in Chicago, for 53 years.

Survivors include son, Elias "Leo" (Carmen) Urbina; daughter, Esther Urbina; brothers, Jesse (Delores) Cortez and Louis Pantoja; sister, Tomas "Vickie" (Pedro) Garcia, all of Toledo; eight grandchildren and great-grandchildren. Preceded in death by parents, and a twin brother, Raymond; brothers, Albert and John Cortez; sister, Elvira Rodriguez, and grandson, Jesse S. Urbina.

**FRANCISCO GUARDIOLA**

Francisco Guardiola, age 79, died Tuesday, September 30, 2003, at home. He was born January 29, 1924, in San Marcos, Texas, the son of Adolfo and Juanita Guardiola (Gutierrez). He married Paula Elizondo in Erie, MI, on January 22, 1949. He worked at AP Parts in Toledo. He served in the army and also was a P.O.W. in World War II.

He is survived by his wife, Paula of Toledo; children, Linda Villareal, of Toledo; María (John) Howard of Kansas City, KS, Victor (Shirley) Guardiola of Waterville, and Terry (Keith) Lane of Temperance, MI. Also surviving: sisters, Carmen Soto of Toledo and Margarita Garza of Houston, Texas; half-brothers, Cirilio Guardiola of Toledo; half-sisters, Martha Vargas of San Antonio, TX, Ophelia Grince of Toledo, and Irma Guardiola of Toledo; stepmother, Theresa Guardiola.

Preceded in death by parents; brothers, Guadalupe and Domingo; half-brother, Francisco Guardiola; half-sister, Amalia Mendez. Also surviving are 11 grandchildren and 5 great-grandchildren.

**SERVICES**

Fully qualified;  
25 yrs. experience:

Electric, carpentry,  
plumbing,  
refrigerators, heating,  
remodeling;

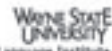
Licensed & insured.

Call 419-242-7539;  
fax: 419-244-6737  
for your estimates  
today!

**STUDY ENGLISH**

at the English Language Institute

Classes are now forming.  
Enroll today!



English Language Institute  
616 (313) 577-2729  
http://www.ela.wayne.edu/ellweb

**HERBALIFE 100%**

Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes. Oportunidades de trabajo. Llame a Laura: 313.550.4931

**A.S. Towing Service**

Service 24 hours a day



**Latinos Towing Service**  
Hablamos español

Alejandro Salcido 313-894-2633  
313-585-6475  
Avelino 313-333-1680  
5010 North Campbell  
Detroit MI 48210

**Janie's Taco Express**

• Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas  
• Lengua • Pop • Good prices • Bistec

We do catering with our mobile unit  
419-350-4777

We do festivals, fútbol cada domingo y La Herradura, cada Sat, 3:00-9:00PM, y más!

**EL BARBER SHOP DE CHUBBY**

416 BROADWAY ST.  
TOLEDO, OH 43609  
(419) 244-4411



ROBERT MARTINEZ  
LICENSED BARBER

Hours:  
Tuesday thru Saturday  
9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
NO APPOINTMENT NECESSARY

**Obituaries**

**DOMINIC ANTHONY PALICKI**

Dominic Anthony Palicki, 18, of North Toledo passed away Friday, September 26, 2003. He will be remembered for being fun "Uncle Dom," playing basketball and football with the neighborhood kids, walking and hanging out with his friends, and his colorful collection of athletic caps and tennis shoes.

Dominic is survived by his loving family, parents, Dave and Tina; brothers, David and Daniel; sisters, Delia (Tom) Huss and Diana Palicki. Also surviving are nephews, Ricky, Anthony and Andrew, and girlfriend, Rachel Garcia. Dominic was preceded in death by his mother, María Ramos.

**RICKY A. TORRES, JR.**

Ricky A. Torres, Jr., 21, of Toledo, OH, passed away Saturday, September 27, 2003, in St. Vincent Mercy Medical Center. Ricky was born on May 11, 1982, in Toledo, OH, to Richard Torres, Sr. and Cynthia Revilla. He was employed with various construction companies as a roofer. Ricky was a member of Sts. Peter & Paul Catholic Church and a member of the Glass City Boxing Gym. Ricky was 7 time Golden Gloves State Champion in the 112 lb. class.

Surviving are his loving parents, Richard Torres Sr. and Cynthia Revilla, children, Alissa Torres and her mother, Robin Zimmerman, Richard Torres III, Kayla Torres and their mother, Sarah Beacher. Ricky was the beloved grandson of Eloisa Torres and Cesario Torres; beloved brother of Jesika Marie Torres and Erica Eloise Torres. He is also survived by his large extended family.

**American Indian jewelry and art businessman Gilbert Ortega dead at 67**

PHOENIX (AP): Long-time Southwest American Indian jewelry and art businessman Gilbert Ortega Senior passed away Tuesday, October 2nd. Internationally recognized for his exquisite jewelry and fine art items, the 67-year-old died from complications from diabetes.

Ortega opened the first of 16 chain stores in Arizona in the mid 1960s that eventually stretched throughout New Mexico and Texas. Ortega, a Paradise Valley resident whose family's Arizona roots date back four generations, is known best for buying and selling Indian jewelry. Frank Jacobson, president of the Scottsdale Cultural Council, says Ortega had a tremendous influence on Latino and Indian art.

His entrepreneurial roots took hold as a child while working in his father's reservation trading post along a stretch of Route 66 in Lupton. With the fashion boom of turquoise and other American Indian jewelry the 1970s, Ortega established a second chain of 22 stores by the mid-1980s. His four children will continue running the family business. Besides his children, he is survived by his wife, two brothers, a sister and seven grandchildren.



**¡Queremos ser su compañía de seguros!**

**Abierto**  
**lunes - viernes**  
 9:00 - 6:00  
**sábados**  
 10:00 - 2:00

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!  
 BAJOS PAGOS MENSUALES**

**North Toledo**  
 3606 Sylvania Avenue  
 Toledo, OH 43623  
 419-476-7779

**Oregon**  
 3344 Navarre Avenue  
 Oregon, OH 43616  
 419-693-5555

**South Toledo**  
 4440 Heatherdowns Blvd. #3  
 Toledo, OH 43614  
 419-382-3899



**LLámenos para una cotización gratis**  
**La llamada es gratis - Hablamos español**  
**1-888-9CARROS**  
**1.888.922.7767**

**RAC Rent-A-Center**

**Rodney Rodríguez**  
*Rentals at their best at Southland Plaza*

Se Habla Español

**Rent-A-Center**  
 1351 S. Byrne Rd.  
 Southland Shopping Center  
 Toledo, OH 43614  
 Phone: 419-382-8585  
 Fax: 419-382-0473

**Smile! Jesus loves you!**

**Franco's Appliance**

• Sales • Service • Parts  
 • Pickups • Warranty • Same day delivery

**Low prices!**  
 Hours: 8AM-8PM, daily  
 Se Habla Español

418 S. Broadway  
 Toledo, Ohio 43609  
 419-418-0066

**MORA Portrait Studio**

• Family Portraits • Quinceañeras • Niños  
 • Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

**Fred Mora**  
 7020 Michigan Ave. Phone: (313) 551-0825  
 Detroit, MI 48210 Fax: (313) 551-0827

**MATTRESS CITY & MORE**

JORGE GONZALEZ  
 1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609  
 419.382.7278 FAX 419.382.7306

**Jeffrey C. Zilba**  
 ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.  
 Toledo, Ohio 43604  
 419/255-1515  
 419/255-2332 FAX  
 Web site: www.zilbalaw.com

Norb Kirian

**Kirian Mechanical Service, Inc.**

Heating & Air Conditioning - Plumbing  
 Refrigeration - Electrical - Boiler  
 Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419-242-7539)  
 Fax (419) 244-6737

Dispatcher On Duty 24/7

**SILVER CAB OF OHIO, INC.**  
 We Serve Toledo & Surrounding Area  
 Call 419-690-3700  
 We accept VISA and Mastercard  
 Handicap Accessible  
 Package Deliveries

**Adrian García** **Doris M. García**

**Greenbelt Flea Market**

Indoor/Outdoor  
 Open Fri-Sat-Sun, 10AM-6PM  
 Proud sponsors of KRONK BOXING  
 Thousands of items to chose from  
 Dealers wanted! Start your business!

1439 Michigan St. Call Mike or Ed  
 Toledo OH 419-255-0664  
 419-478-0664

**Glass City TOLEDO OHIO CUSTOMS**

1220 Broadway  
 419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

**IMMIGRATION**  
 ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración  
 Hablamos Español

ASYLUM-DEPORTATION USA&FAMILY BUSINESS  
 CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION

1179 Havana St. #1228 Cleveland, Ohio 44113 (216) 621-7292  
 WWW.FRENCHMEXICAN-AMERICAN.COM 1-866-283-9388

**La Herradura**

Mexican food products, music, and SIGA.

932 Emerald Street  
 Toledo, Ohio  
 419-254-9530

Open daily 7AM to 9PM

**Odella's Wash Land**  
 Dorr & Collingwood  
 Toledo OH 43602  
**419.243.9549**

Open 7 days/ week,  
 8:00AM to 11:00PM  
 • Wash • Dry Cleaning  
 • Free coffee • Jumbo Washers  
 • 1 mile from South End

### Ohio October Events during Hispanic Heritage/National Latino Awareness Month

Wednesday, October 1, 2003  
 Hispanic Heritage Kick-Off Luncheon  
 Food, music and empowering speakers and great entertainment.  
 11:30a.m.-1:30p.m.  
 Olscamp 101B  
 Bowling Green State University  
 Contact: E-mail: munizm@bgnnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

CareerFair  
 University of Toledo, Student Union  
 Contact: 419-530-4418

Friday, October 3, 2003  
 Estrella Awards  
 Terra Community College  
 Fremont, Ohio,  
 Contact: 419-334-8400, Ext. 338

Saturday, October 4, 2003  
 Ballet Hispanico, the foremost dance representative of Latino culture in the US, make their appearance at Bowling Green State University. The company's unique fusion of ballet, modern and Latin dance creates a spirited image of the contemporary Hispanic World.  
 Moore Musical Arts Center: Kobacker Hall  
 Bowling Green State University  
 8:00pm  
 Ticket prices and information 419-372-8171 or 1-800-589-2224.

Sunday, October 5, 2003  
 Quinceañera Fashion Show  
 University of Toledo, Student Union  
 4:00p.m. - 5:30p.m.  
 Latino Film Festival  
 6:00p.m.-10:00p.m.  
 Contact: 419-530-4418

Tuesday, October 7, 2003  
 Latino Cultural Arts Committee Talent Gala  
 The Latino Cultural Arts Committee Talent Gala is the perfect opportunity to showcase what you can do. If you can sing to a tune, step to a beat, or delve into poetry LCAC wants you!

Tuesday, October 7, 2003  
 7:00p.m.-9:00p.m.  
 Room 228 Bowen-Thompson Student Union  
 Bowling Green State University  
 Contact: E-mail: bhutchi@bgnnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325.

Wednesday, October 8, 2003  
 Latinos in the Military  
 This exhibition highlights the contributions and efforts of Latinos in the Military.  
 12:00p.m.-6:00p.m.  
 McFall Gallery  
 Bowling Green State University  
 Contact: 419-372-2642, or E-mail: enrij@bgnnet.bgsu.edu.

Wednesday, October 8, 2003  
 "The Impact on Latino Immigrants since 9/11"  
 Baldemar Velasquez, FLOC President  
 Lourdes College, 6832 Convent Blvd., Sylvania, OH  
 6:00p.m.-8:00p.m.  
 Free & Open to the Public  
 Contact: 419-382-9761

Friday, October 10, 2003  
 Juan Villareal, Latino Comedian  
 6:00p.m.-10:00p.m.  
 University of Toledo, Student Union  
 Contact: 419-530-4418

"Sueños Latinos" Art Show Opening Reception  
 7:00p.m.  
 Toledo Museum of Art, Community Gallery  
 Contact: jweinberg@toledomuseum.org or 419-255-8000

Friday, October 10 - Saturday November 1  
 "Sueños Latinos" Art Show  
 Come view an eclectic collection of Latino art in collaboration with the area's Latino art collectors. Both two and three dimensional pieces and folk art from some of our most beloved local Latino artists, to emerging young artists and Latino artists from as far as Puerto Rico and New Jersey.  
 The Toledo Museum of Art, Community Gallery  
 Contact: E-mail: jweinberg@toledomuseum.org or call 419-255-8000



Conexión de OportUNIDA Des

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías



Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar.

4454 W. Vernor - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax 554-0079  
 2730 Washtenaw - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011  
 616 1/2 Adams St. - Toledo, OH (Cita previa)

Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060  
 traducciones@la-oficina.com

**La Oficina VALE POR: \$5.00 dll.**

De descuento en cualquier traducción.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

**La Oficina VALE POR: \$10.00 dll.**

De descuento en su declaración de impuestos (income taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03



Auto Ameristar of Lincoln Park

**(313) 382-6161**

2366 Dix Highway  
 Lincoln Park, MI 48146  
 Fax: (313) 382-8933

- ✓ Car Audio
- ✓ Security Systems
- ✓ Mobile Video
- ✓ Truck Accessories
- ✓ Glass Replacement
- ✓ Remote Starters
- ✓ Stone Chip Repair
- ✓ CD Changers
- ✓ Rustproofing
- ✓ Window Tinting
- ✓ Paint Sealant
- ✓ Sunroofs
- ✓ Fabric Protection
- ✓ Complete Auto Dealing

Contractor Awareness

**Contractor Awareness Meeting**  
**Toledo Public Schools**

Tuesday, October 14  
 4 pm-6 pm  
 DeVillbiss High School  
 3301 Upton Ave., Toledo  
 Room 273

Toledo Public Schools will be holding a Contractor Awareness Meeting for the Building for Success Program. This meeting will be conducted by the construction management team of Lathrop/Gant/Barton Matow, LLC.

Project team members will be introduced and a brief summary on key areas of the construction phase will be given. There will also be a question & answer period and an opportunity for contractors to network with each other.

Topics of Discussion

- Bid Criteria
- Bid Timeline
- OSFC Bid Standards
- Community Inclusion Plan

All contractors are invited and are asked to limit company representatives to two persons. Call 419-776-8600 to R.S.V.P.

LGB  
 761 E. Jefferson  
 Suite 302  
 Toledo, OH 43624  
 419-776-8600 Phone  
 419-776-8633 Fax  
 info@lgb-llc.com



**Baile for Latino votes held**

A Baile for the TPS Levy was held last Saturday at the Walbridge Park Shelter House in south Toledo. According to co-organizer Denise Alvarado-Haack, "I am the mother of four children and the passage of this levy renewal is very important to my children, Latinos, and the community at large. "My mission is to help raise 1,500 Latino votes for the renewal. I also wish to thank *Mi Hacienda* restaurant for donating the delicious Mexican cuisine. "Anyone wishing to assist me in this endeavor should contact me at 419.385.1804." School Board member Anita López co-organized the event. López informed *La Prensa*, "The renewal's passage ensures that our children have the proper education. Los niños de TPS necesitan su voto." Mayor Jack Ford, Dr. Eugene Sanders, attorney Roman Arce, and other community leaders were in attendance. The renewal is on the November 4<sup>th</sup> Toledo ballot, where Diebold's new touch-screen voting machines will be in use.



Day of Dead Gustavo Medira's "Quinto Sol 4" on display at Day of Dead Exhibit. See story on page 2.

**AZTECA TRAVEL**

FELICIDADES EN EL MES DE LA HISPANIDAD  
GRACIAS POR SU APOYO Y PATROCINIO

**MARIA GONZALEZ**  
419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614



**"El Mexicano"**  
Used Auto Parts

- Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
- Collision Shop • Towing • Free Estimates

**FABIAN AGUILAR** Tel: (313) 297-6930  
303 S. Dix (near bridge) or (313) 297-7852  
Detroit MI 48217 Fax: (313) 297-7022  
Cell: (313) 585-6329

Place your ad in  
**LaPrensa!**  
Call: (313) 729-4435  
or (419) 242-7744

**¡UNA VIDA SALUDABLE ES FACIL!**

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su estress, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.



**JESUS QUIJAS**  
*Mecanico de huesos*

**Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes**

Anginas, enpachos, viilis, espinillas, y esterilidad  
Cell: 313.574.4723  
Tele: 313.849.4419

8090 Lane  
Detroit MI 48209



**FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!**  
Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.  
Call Rubén Ramos at (419) 255-5007

**¡GANA MAS DINERO!**


Vendiendo por catálogo Productos de la prestigiosa marca "intima":

Edredones, Colchas, Sábanas, Batas, Toallas y mucho más!


Ordena YA tu Catálogo **Gratis**  
Comienza tu propio negocio  
www.homeinabag.com

intima **LLAMA YA!**  
GANA MAS  
**1.877.426.2627**

**Congratulations!**  
"Our Shining Star" ★  
**Estrella 2003 Recipient**



**Jesus "Jesse" Zambrano**  
Recognized for strong leadership, character, and citizenship in his community.



**TERRA**  
COMMUNITY COLLEGE  
Fremont, OH

419.334.8400 or toll free 866.A.TERRA  
www.terra.edu

**Project Coordinator:**

Progressive Community Coalition seeking a project coordinator to work with grassroots anti-drug coalitions in Lucas County, Ohio. Ideal candidate will have a BA and three years human services experience preferably working with coalitions. Knowledge of substance abuse prevention, OCPs I preferred and the ability to work with diverse people. Competitive salary and benefits package. Mail cover letter and resume to

5902 Southwyck Blvd.  
Ste 100,  
Toledo, Ohio 43614.  
Attn: Coalition Coordinator

**Project Coordinator**

Progressive Community Coalition seeking a project coordinator to work with Hispanic and farm worker populations in Northwest Ohio. Ideal candidate will have a BA in a human service related field and three years human services experience, preferably with Hispanic populations. Knowledge of substance abuse prevention and rural populations a must. OCPs I and bilingual preferred, with the ability to work with diverse people. Competitive salary and benefits package. Mail cover letter and resume to

5902 Southwyck Blvd.  
Ste 100  
Toledo, Ohio 43614  
Attn: Methamphetamine Coordinator.

**TEX-MEX TORTILLERIA**

Established 1956—47 years @ your service!

- Barbacoa
- Chorizo
- Masa para tamales
- Menudo
- Salsa Pico de Gallo
- Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!

848 S. Broadway  
Toledo OH 43609  
419.241.3486

We accept Ohio Direction Card

**OPEN:**

Wed: 9:00AM-3:00PM  
Thur: 9:00AM-5:00PM  
Fri: 9:00AM-5:00PM  
Sat: 9:00AM-5:00PM  
Sun: 9:00AM-3:00PM

Closed: Mon. & Tue.  
Hours subject to change during the holidays.

**Businesses for Sale**

Vending Route. 25 high traffic locations. 18,000.00 yearly income. Hurry, won't last. Cost \$3500. 1-800-568-1392 [www.vendingthatworks.com](http://www.vendingthatworks.com)

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!  
¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLE INGLÉS Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIAS
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLOR DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RINÓN
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

**CUSTODIAL WORKER  
Facilities Services  
Bowling Green State University**

Full-time positions available. Days/hours: 7:30 a.m. to 4:00 p.m., Friday thru Tuesday and/or 10:00 p.m. to 6:00 a.m., Sunday thru Thursday. Days/hours and/or location subject to change at supervisor's discretion. Full benefit package available. Under supervision of Housekeeping Mgr. 2, performs custodial duties, necessary to the care, cleaning and maintenance of assigned buildings, furniture and fixtures.

Minimum Class Requirements: ability to count and read warning signs. Preferred qualifications include a high school diploma, knowledge and experience of public service cleaning, and use of powered custodial equipment and commercial cleaning chemicals. \$10.65 Per Hour. To apply: an employment application must be completed and turned in to the Ofc. of Human Resources, 100 College Park Ofc. Bldg., BGSU, Bowling Green, OH 43403, by 1:00 p.m., Fri., Oct. 17, 2003. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) (419) 372-8421. BGSU is an AA/EEO educator/employer.

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**Northgate Apts.**

Senior community for persons 55 and older. \$250.00 Move-in Special. Rent based on income. Included heat, appliances, drapes and carpeting.

Call 419-729-7118, Mon-Fri 9-5 for details.

**Herbalife 100% natural**

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía. Llame a Tita: 313.617.6568

**Manufacturing**

Johns Manville Corporation in Waterville, Ohio has immediate openings for manufacturing positions at the 6050 River Road facility. Candidates must be able to work any shift including swing shift, work holidays and weekends, work overtime, lift/carry up to 60 lbs frequently, and demonstrate reading, writing and basic mathematic skills. The pay range is \$11.16 to 15.06 per hour to start dependent on job classification(s) available, plus benefits that include health and dental insurance, pension and 401K plans, life insurance, and tuition assistance.

Those that are interested in employment in a production level position, and meet the above criteria are encouraged to fill out a job application in the Human Resources office at the following times:

Tuesday from 1:00 p.m. – 4:00 p.m.  
Thursday from 8:00 a.m. – 11:30 a.m.

Only the first 300 applications will be accepted, and no resumes will be accepted. No phone calls please. Applicants will remain under consideration for up to 6 months, and remain on file for 1 year.



EOE – M/F/H/V

**AVON Products**

Earn up to 50% per campaign  
**MARK New Products Line, 16 to 24??**  
Earn up to 40% per campaign  
**\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416**  
Productos AVON Gana hasta un 50% por campana  
**Productos MARK, 16 hasta 24 anos??**  
Gana hasta un 40% por campana  
**\$10 para comenzar.**  
Lama a Sanya 419.242.4416

**TORTILLAS MAQUINAS**

TODO LO QUE USTED QUIERE SABER DE MAQUINARIA PARA TORTILLA DE MAIZ, DE TRIGO Y BOTANAS; MAQUINAS INDUSTRIALES, SEMIAUTOMATICA, Y MANUALES PATENTADAS LADA SIN COSTO. 1.888.301.8607. WWW.G-VILLAMEX.COM.

**Bilingual Help Needed!**

Spanish Market Exploding Part-Time \$840-\$4,500/Mo. Start Immediately 800-436-6972

**HELP WANTED**  
Cleaning company seeking part-time staff, 20hrs/wk. \$7.50 to start. Call 419-320-0053

**ENTREPRENEURS WANTED**

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland. The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance. Send resúme or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-309-214-4165; or email to [tprensa1@lycos.com](mailto:tprensa1@lycos.com).

**¡¡BUSCANDO TRABAJO!!**

Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las áreas de: Paquetería, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.

Concertar cita al: 313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

**SECRETARY 1**

**Office of Gifted Programs  
Division of Intervention Services**

Serves as the secretary for the Office of Gifted Programs in the Division of Intervention Services, and performs receptionist duties. The secretary will assist the coordinator with work for the following programs: Summer Honors Institute, HELIX, YES, and graduate programs in gifted education.

Minimum Class Requirements: Ability to calculate fractions, decimals and percentages and to read and write common vocabulary plus: 1,000 hours training in typing (or 22 months experience); 600 hours training in office practices and procedures (or six months experience); or equivalent. Six months experience as Typist 2 or four months experience as Technical Typist or Stenographer 2, or completion of coursework to qualify for diploma in secretarial technology or associate degree in secretarial science may be substituted for preceding requirement. 12 month, part-time position. Hours will vary from 20-30 hours per week (Monday through Friday) contingent on the discretion of the supervisor.

To apply for this position an employment application must be completed and turned in to the office of Human Resources, 100 College Park Office Bldg. (search C-44-Rd), BGSU, Bowling Green, OH 43402, by 1:00 p.m. Oct. 17, 2003. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) BGSU is an AA/EEO educator/employer.



Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

5815 W. Vencor Hwy  
Detroit, MI 48209  
Maria de Lourdes Arzola

**FISCAL MANAGER**

The Corrections Center of Northwest Ohio is accepting applications from October 5 – October 17 for a Fiscal Manager. Full time position offers a salary range of \$48,481.39 - \$53,584.63 and has an outstanding benefits package. Position requirements include: a minimum of a two year degree in Accounting and 4 years experience in a responsible accounting position preferably in a governmental environment, valid drivers license, 21 years of age or older and residency in northwest Ohio area serviced by CCNO or adjacent counties. Must be able to pass psychological, physical and drug screen by CCNO approved professionals.

Applications may be obtained at CCNO offices at 03151 County Road 2425, Stryker, Ohio 43557 between the hours of 9:00 am and 7:00 pm. Applications must be received by 4:30 pm on October 17, 2003.

CCNO IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.

**Social Work  
CLINICAL THERAPIST**

Unison is seeking Clinical Therapist to provide in-home short-term therapy to children and families. Qualified candidates must have strong clinical skills including the ability to make clinical decisions and assessments along with knowledge of therapeutic principles and practices and strong group process skills. Masters degree and Ohio license required, preferably LPCC or LISW. Send resume with cover letter to:



Human Resources - CT  
1425 Starr Ave.  
Toledo, Ohio 43605  
Fax 419 693-0768  
Email: [HR@UNISONBHG.ORG](mailto:HR@UNISONBHG.ORG)  
EOE

**Office Machine Operator 2  
The University of Toledo**

(Job #1028) Mail Services Department, 30 hrs. per week (9 am-3 pm, M-F). Requires ability to perform mathematical calculations and to read and write simple sentences; 300 hrs. training or 3 mos. experience in operation of photocopy and office machines; or equivalent. Prefer computer skills and knowledge of addressing (Ink Jet) and inserting equipment, postal sorting, bulk mail processing. Job requires lifting of boxes/cartons, trays, tubs, and mailbags. Excellent interpersonal skills and a good attendance record required. Starting hourly rate \$10.90. Submit cover letter (include position title and job #) and resume by October 17 to:

Human Resources  
Mail Stop 205  
The University of Toledo  
Toledo, OH 43606-3390  
Fax (419) 530-1490  
email: [jguy@utnet.utoledo.edu](mailto:jguy@utnet.utoledo.edu)

Please use only one method of application. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**STRUCTURAL STEEL DETAILER**

Steel fabricator is seeking a structural steel detailer to complement our current drafting staff. CAD experience is a must; SDS/2 experience a plus. Excellent benefit package which includes medical insurance, 401-K, etc. Salary is commensurate with experience. Resumes may be e-mailed in confidence to: [lindam@artiron.com](mailto:lindam@artiron.com) or mailed to:

Art Iron, Inc.  
Attn: Linda Beal  
P.O. Box 964  
Toledo, OH 43697-0964

Equal Opportunity Employer

**Maintenance Mechanic**

Maintenance Mechanic, full time unionized position. Performs HVAC, electrical and general building maintenance operations and advanced maintenance as necessary in field of specialization. Requires successful completion of a post-high school technology certificate or associate's degree in HVAC (preferred), electrical, electronics, plumbing, or building maintenance, and minimum of four years' diversified mechanical and/or electrical maintenance experience in an institutional facility or large office building. Full jd available at [www.toledomuseum.org](http://www.toledomuseum.org). To apply e-mail letter with resume to [jobs@toledomuseum.org](mailto:jobs@toledomuseum.org) or mail to Human Resources, Toledo Museum of Art, PO Box 1013, Toledo OH 43697. EOE.

*Remembering... Lola Hernandez Dance  
Saturday, October 11<sup>th</sup>  
7:00 PM - Midnight  
Las Palmas Night Club  
3247 Stickney Ave., Toledo, Ohio  
(between Central & Manhattan)  
\$5 Donation Adults / \$3 Children  
Music • Food • 50/50 Raffles! • Cash Bar*

**Place your  
Classified in  
LaPrensa!**  
Visit us on the web  
[www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)  
or call  
(419) 242-7744 or  
(313) 729-4435

**For Sale**  
One Hotpoint Gas  
Range  
One Year Old  
Call 419-531-1862



**VOTING DEMONSTRATION  
INVITATION:**

In preparation for the November elections and the school levy, Joe Kidd, Director of the Lucas County Board of Elections, will be demonstrating the efficiency and ease of the touch-screen voting machines manufactured by Diebold, Inc. of North Canton, Ohio.

Location: Latins United, 706 S. St. Clair, Toledo.  
Date: **Tuesday, Oct. 21, 2003 at 7:00PM**

Sponsored by the  
Spanish American Organization (SAO).

The public is encouraged to participate.  
Any questions?  
Call Bob Salazar, President of SAO,  
419.893.6227, Ext. 7160.

**MEDIA COORDINATOR**

WGTE Public Broadcasting seeks a part-time (20 hour week) coordinator. This position will catalogue and administer multimedia materials contained in the WGTE Media Library in order to provide support services to area educators and the Educational Resource Center staff. Candidate must be computer literate, have a working knowledge of databases and possess strong organizational and customer service skills. Bachelor's degree preferred. Send your letter and resume to:

Human Resources,  
P.O. Box 30,  
Toledo, OH 43614  
EEO/AA/ADA INSTRUCTIONAL

**PUBLIC NOTICE  
RENTAL ASSISTANCE**

This Public Notice is to inform all interested persons that the waiting list for rental assistance through the Section 8 Program will open for one day only. To submit your pre-application for housing assistance you must call 1-800-291-3152 on Saturday, October 4<sup>th</sup>, 2003 between the hours of 9:00 A.M. until 2:00 P.M.

There will be telephone interviewers for non-English speaking applicants. For individuals requiring speech and hearing assistance please call 419-259-9529.

Someone other than yourself can call for you, however, only one call per household will be accepted.

All of the pre-applications will be held in a pool and the Lucas Metropolitan Housing Authority will conduct a drawing for the Housing Choice Voucher Program. One hundred names will be randomly selected at each drawing and those that are drawn will be notified by mail that their name has been placed on the Section 8 waiting list. All pre-applications will be kept for future drawings that are held every two to three months or until each name is drawn.

Instructions to apply for L.M.H.A.'s rental assistance program will be sent to those names once drawn.

Equal Housing Opportunity

The L.M.H.A. does not discriminate on the basis of race, color, religion, sex, handicap, familial status or national origin in the admission or access to, or treatment or employment in its federally assisted programs or activities.

Lucas Metropolitan Housing Authority  
435 Nebraska  
Toledo, OH 43607



**LUCAS COUNTY SOLID WASTE MANAGEMENT DISTRICT**

**Driver I**

Responsible for operating front load truck and other recycling trucks and equipment to transport and dispose of recyclables. Required to perform record keeping tasks related to recycling operations and job duties. Provide general maintenance and upkeep of recycling vehicles, sites and equipment assigned to the district. Perform other duties as assigned.

HOURS OF WORK: Friday through Monday  
4:00 AM till 2:00PM

**MINIMUM REQUIREMENTS:**

High School Diploma or G.E.D.  
Valid Driver's License, State of Ohio  
Valid class B Commercial Driver's License (CDL)  
Excellent Driving Record

Resumes with documented proof of license will be accepted until Friday, October 17, 2003 at 4:30 p.m.

Starting pay is \$14.73/Hour with excellent benefits.

Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450, Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: DRIVERI.SWD

EEO/AA/M/D/V



José Luna, Aníta López & hijo, Denise Alvarado Haack, & TPS Supt. Dr. Eugene Sanders at last Saturday's Latinos in support of TPS levy—see page 13.  
-More photos at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com).



Carmen Barbosa, Gary Detling, Andrea Rodríguez-Ahl, Sally Powless, Frances Martínez, and Bob Salazar at last Friday's announcement of scholarship endowments at Owens—see page 4.

## TAQUERÍA "MI TIERRA"

### MEXICAN RESTAURANT

#### LA MEJOR EN COMIDA MEXICANA

- Pollo
- pastor
- cabeza
- carnitas
- higado
- lengua
- asada
- tripas
- chorizo
- lomo
- chorizo con huevo
- lenbucho
- carne molida
- milanes de res y pollo
- tacos
- burritos
- enchiladas
- quesadillas
- chimichangas
- pozole
- carnes a la parrilla
- birria
- tamales
- menudo y mole
- carne en su jugo
- especialidad de comida de mar
- tortas
- tortas ahogadas
- hamburguesas
- Milanesa
- Especialidad en comida mexicana
- Variedad de platillos
- Caldo de Mariscos
- Caldo de arroz

#### LONCHE ESPECIAL

3 Tacos con Arroz y Frijoles de lunes a viernes de 9:00AM a 1:00PM  
En Maíz.....\$4.50 En Harina...\$5.50  
Duesdpues de la 1:00PM  
En Maíz.....\$5.50 En Harina...\$6.50

#### ESPECIAL DE TACOS:

##### TACO SPECIAL:

30 Tacos/\$25.00  
25 Tacos/\$20.00  
20 Tacos/\$18.00  
12 Tacos/\$10.00

### ¡Bienvenidos a Taquería "Mi Tierra"!

Abierto lunes-jueves de 10AM a 10PM

Abierto viernes-domingo 10AM a 11PM

1310 Oakwood & Schaefer

Detroit, MI 48217

**313.551.2783**

2 LIGHTS WEST of I-75, Exit 43 [Schaefer Road]. Forty minute drive from Toledo.

ENORME PARQUEADERO PARA LOS TRAILEROS  
SEMI-TRUCK PARKING AVAILABLE



alliance of construction professionals

Alianza de Construcción Profesionales

**Seguridad de Sindicatos**  
**Gran Beneficios**  
**Entrenamiento Profesional**  
**Buenos Sueldos**  
**Adelantamiento de carreras**

**Edifica tu futuro con nosotros**

Para más información, por favor  
llame a Marisol Ibarra, 419.290.6594

[www.acp1.com](http://www.acp1.com)